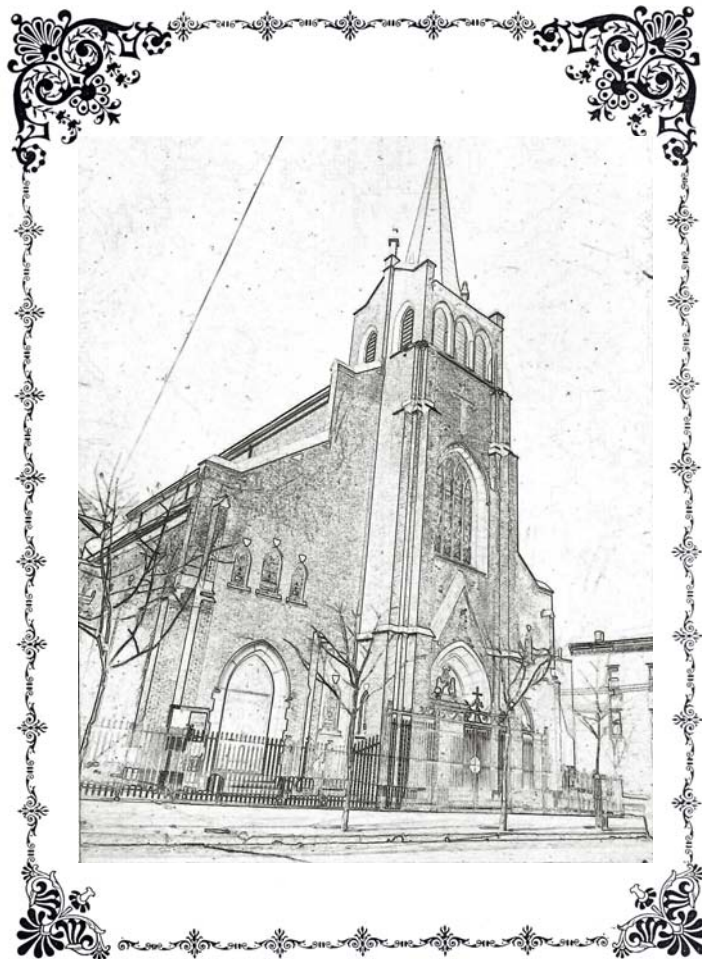


**MOST REVEREND FERENC CSERHATI, AUXILIARY BISHOP OF
ESZTERGOM-BUDAPEST AND THE DELEGATE OF THE HUNGARIAN
CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS**

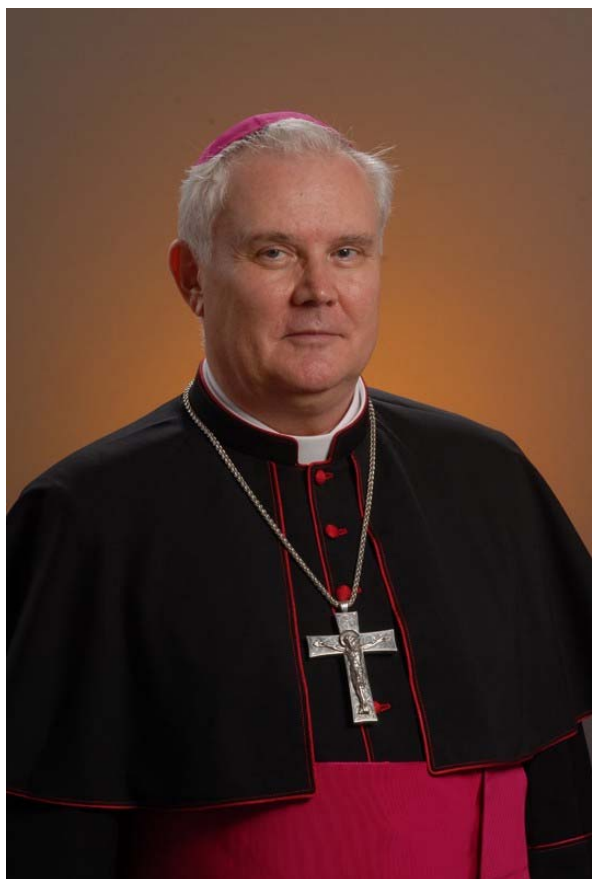
**CELEBRATING THE BEGINNING OF 110th ANNIVERSARY YEAR of
ST. STEPHEN R.C.MAGYAR CHURCH PASSAIC
MAY 26TH 2013**



**DR. CSERHÁTI FERENC CENTURIAI C. PÜSPÖK,
A KÜLFÖLDI MAGYAR LELKIPÁSZTORI SZOLGÁLAT
ELLÁTÁSÁVAL MEGBÍZOTT
ESZTERGOM-BUDAPESTI SEGÉDPÜSPÖK**

ÜNNEPI SZENTMISE

**PASSAIC-I SZENT ISTVÁN TEMPLOM ALAPÍTÁSÁNAK
110. EMLÉK ÉVÉNEK MEGNYITÁSA
2013 MÁJUS 26**



Cserháti Ferenc 1947. február 12-én született a Románia területén lévő Túrterebesben (Turulung). A középiskola elvégzése után a Gyulafehérvári Papnevelő Intézet növendéke 1965-től 1971-ig.

1971. április 18-án pappá szentelik a Szatmári Egyházmegye szolgálatára.

1971 és 1979 között kápláni szolgálatot teljesít a Szatmári Egyházmegyében, Kaplonyban és Máramarosszigeten.

1982-ben Innsbruckban teológiai doktorátust szerez.

1982-től 1984-ig káplán a müncheni Szent Margit plébánián.

1984 és 2002 között a magyar személyi plébánia plébánosa és a magyar katolikus misszió vezetője a München-Freisingi Főegyházmegyében.

1990–91-ben a Gyulafehérvári Hittudományi Főiskola tanára.

1996-tól a külföldi magyarok lelkipásztori ellátásáért felelős ordinariátus európai delegátusa.

2002-től a Német Püspöki Konferencia Németországban élő magyarokért felelős delegátusa.

2006-tól a Magyar Katolikus Püspöki Konferencia kül-

földön élő magyarok lelkipásztori ellátásáért felelős delegátusa. Számos teológiai és lelkipásztori jellegű publikáció szerzője.

2007 Nagyboldogasszony ünnepén Erdő Péter bíboros, prímás az Esztergom–Budapesti Főegyházmegye segédpüspökévé szentelte a külföldi magyarok lelkipásztori ellátásával megbízott Cserháti Ferencet.

2013-ban már hatodik alkalommal látogatja meg Kanada-USA magyar közösségeit.

A short biography of Rev Ferenc Cserháti:

Born on February 12, 1947 in Túrterebes (Turulung), Romania

Ordained a priest on April 12, 1971 for the Diocese of Satu Mare In 1982 PhD of Theology in Innsbruck

1984–2002 Parish priest for Hungarians and leader of the Hungarian Catholic mission in the archdiocese of München-Freising

1990–1991 professor at the College of Theology of Gyulafehérvár (Alba Julia)

Since 1996 European delegate for the pastoral care of Hungarians living outside Hungary

Since 2002 Delegate of the German Bishops' Conference for the Hungarians living in Germany

Since 2006 Delegate of the Hungarian Bishops' Conference for the pastoral care of Hungarians living outside Hungary. Author of numerous works on theology and on pastoral activity.

2007 AUGUST 15 On the Feast of the Assumption in the solemn Mass cardinal Péter Erdő, primate of Hungary ordained bishop Ferenc Cserháti. The new bishop is appointed auxiliary bishop of the archdiocese Esztergom-Budapest with the specific task of the pastoral care for Hungarians living abroad.

2013 this Year He is visiting sixth time Canada-USA Hungarian communities.

Cserhádi Ferenc, a külföldi magyarok lelkipásztori ellátásával megbízott esztergom–budapesti segédpüspök május 10. és 29. között lelkipásztori látogatást tesz Kanadában és az Amerikai Egyesült Államokban.

A főpásztor Torontóban kezdi meg programját: május 12-én, Urunk mennybe-menetelének ünnepén a Szent Erzsébet magyar templomban mutat be szentmisét, amelynek keretében a bérmálás szentségét is kiszolgáltatja. Május 13-án, hétfőn Pickeringben találkozik elődjével, Miklósházy Attila nyugalmazott püspökkel, majd a Kanadai Magyar Papi Egység lelkipásztori találkozásán vesz részt május 15-ig.

Május 15-én, szerdán este az egyesült államokbeli Buffalóban, a Szent Júdás Központ kápolnájában celebrál szentmisét Cserhádi Ferenc. Május 17-én, pénteken az amerikai Csíksomlyót látogatja meg, május 18-án, szombaton a Clevelandi Árpád-házi Szent Erzsébet Magyar Plébánián vendégeskedik. Pünkösdvásárnap, május 19-én az újra megnyitott clevelandi Szent Imre-templomban mutat be szentmisét.

Május 22-én, szerdán St. Louisban celebrál szentmisét a magyar és a helybéli híveknek Cserhádi püspök, május 24-én, pénteken pedig a New York-i Szent István-templomban találkozik a magyar hívekkel. Május 26-án, Szentháromság vasárnapján a passaici Szent István magyar templomban celebrál szentmisét a templom alapításának 110. évfordulója alkalmából, ezzel egyben kezdetét veszi az eseményhez kapcsolódó jubileumi év.

(Forrás: MKPK Sajtóiroda)

Procession Song:

Bevonulásra

Szentháromságnak életem, halálom,
S testemmel együtt lelkemet ajánlom.
Tégedet imádlak,
Mindörökkön áldlak:
Oszthatatlan Istenség,
Háromságban egy Fölség.

Méltó dicséret légyen az Atyának,
Kit vall a föld és vall az ég urának.
Szüntelen dicsérünk,
Érted ég mi szívünk:
Oszthatatlan Istenség,
Háromságban egy Fölség.

Isten, hazánkért térdelünk elődbe.
Rút bűneinket jószággal főd be.
Szent magyaroknak tiszta lelkét nézzed,
Érdemét idézzed.

István királynak szíve gazdagságát,
Szent Imre herceg kemény tisztaságát,
László királynak vitéz lovagságát,
Ó, ha csak ezt látnád!

Szent Erzsébetből hős szeretet árad.
Margit imái vezekelve szállnak.
Minket hiába, Uram, ne sirasson
Áldott Boldogasszony.

Ránk bűnösökre minden verés ráfér,
Ők könyörögnek bűnös unokákért.
Hadd legyünk mink is tiszták, hősök, szentek:
Hazánkat így mentsd meg!

Greetings

ERÖFFNUNG

P: Im Namen des Vaters und des
Sohnes und des Heiligen
Geistes.

A: **Amen.**

P: Der Herr sei mit euch.

A: **Und mit deinem Geiste.**

BEVEZETŐ SZERTARTÁS

Pap: Az Atya, a Fiú és a Szentlélek
nevében.

Hívek: **Ámen.**

A mi Urunk, Jézus Krisztus kegyel-
me, az Atyaisten szeretete és a
Szentlélek egyesítő ereje legyen
mindnyájatokkal.

vagy:
Békesség veletek
Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

INTRODUCTORY RITE

Priest: In the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy
Spirit.

Faithful: **Amen.**

The grace of our Lord Jesus Christ
and the love of God and the
fellowship of the Holy Spirit be
with you all.

or:
Peace be with you.
The Lord be with you.

AND WITH YOUR SPIRIT

Schuldbekentnis:

Ich bekenne, Gott dem Allmächtigen, und allen Brüdern und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe - ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserem Herrn.

P: Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade. Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an. Wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit: Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet; du sitzest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Tagesgebet:

Amen.

Testvéreim! Vizsgáljuk meg lelkiismeretünket, és bánjuk meg bűneinket, hogy méltóképpen ünnepelhesük az Úr szent titkait!

Gyóonom a mindenható Istennek és nektek, testvéreim, hogy sokszor és sokat vétkeztem, gondolat-tal, szóval, cselekedet-tel és mulasztással: én vétkem, én vétkem, én igen nagy vétkem. Kérem ezért a Boldogságos mindenkor Szeplőtelen Szűz Máriát, az összes angyalokat és szenteket, és titeket, test-véreim, hogy imádkozzatok érettem Urunkhoz, Istenünkhöz.

Irgalmazzon nekünk a mindenható Isten, bocsássa meg bűneinket, és vezessen el az örök életre.

Ámen.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

DICSŐSÉG

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békeesség a jóakarató embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, minden-ható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atya-isten dicsőségében. Amen.

KÖNYÖRGÉS

Ámen.

My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries, let us call to mind our sins.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, *through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Amen.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

GLORIA

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

OPENING PRAYER

Amen.

OLVASMÁNY a Példabeszédek könyvéből
Így beszél az isteni Bölcsesség:

Alkotó munkája elején teremtett engem az Úr, ősidőtől fogva, mielőtt bármit is alkotott.

Az idők előtt teremtett, a kezdet kezdetén, a föld születése előtt. Amikor létrehozott, még ősvizek sem voltak, és a forrásokból még nem tört elő víz.

Mielőtt a hegyek keletkeztek volna, a halmok előtt születtem, amikor a földet és a mezőket még nem alkotta meg, és a föld első göröngyét sem.

Ott voltam, amikor az eget teremtette, s az ősvíz színének körét megvonta, amikor a felhőket fölerősítette, s az ősforrások erejét megszabta; amikor kijelölte a tenger határát -- és a vizek nem csaptak ki -, amikor lerakta a föld szilárd alapjait.

Ott voltam mellette, mint kedvence, napról napra csak bennem gyönyörködött, mindenkor az ő színe előtt játszadoztam.

Ott játszottam az egész földkerekségen, s örömmel voltam az emberek fiai között.

Ez az Isten igéje.

Istennek legyen hála.

VÁLASZOS ZSOLTÁR

Uram, mi Urunk, * mily csodálatos a te neved az egész világon.

SZENTLECKE

SZENTLECKE Szent Pál apostolnak a rómaiakhoz írt leveléből

Testvéreim! Mivel a hit révén megigazultunk, békében élünk az Istennel, Urunk, Jézus Krisztus által. Átala jutottunk hozzá a hitben a kegyelemhez, amelyben élünk, és dicsekszünk a reménységgel, hogy az isteni dicsőség részesei lehetünk.

De nemcsak ezzel, hanem még szenvedéseinkkel is dicsekszünk, mert tudjuk, hogy a szenvedésből türelem fakad, a türelemből kipróbált erény, a kipróbált erényből reménység. Reményünkben nem csalatkozunk, mert a nekünk ajándékozott Szentlélekkel kiáradt szívünkbe az Isten szeretete.

Ez az Isten igéje.

Istennek legyen hála.

ALLELUIA

EVANGÉLIUM

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel.

Evangélium Szent N. könyvéből.

Dicsőség neked, Istenünk.

Reading 1 Prv 8:22-31

Thus says the wisdom of God:

"The LORD possessed me, the beginning of his ways, the forerunner of his prodigies of long ago; from old I was poured forth, at the first, before the earth.

When there were no depths I was brought forth, when there were no fountains or springs of water; before the mountains were settled into place, before the hills, I was brought forth; while as yet the earth and fields were not made, nor the first clods of the world.

"When the Lord established the heavens I was there, when he marked out the vault over the face of the deep; when he made firm the skies above, when he fixed fast the foundations of the earth; when he set for the sea its limit, so that the waters should not transgress his command; then was I beside him as his craftsman, and I was his delight day by day, playing before him all the while, playing on the surface of his earth; and I found delight in the human race."

The Word of God

Thanks be to God.

RESPONSORIAL PSALM

O Lord, our God, how wonderful your name in all the earth!

SECOND READING

Reading 2 Rom 5:1-5

Brothers and sisters: Therefore, since we have been justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ, through whom we have gained access by faith to this grace in which we stand, and we boast in hope of the glory of God.

Not only that, but we even boast of our afflictions, knowing that affliction produces endurance, and endurance, proven character, and proven character, hope, and hope does not disappoint, because the love of God has been poured out into our hearts through the Holy Spirit that has been given to us.

The Word of God

Thanks to be God.

ALLELUIA

GOSPEL

The Lord be with you.

And also with you.

A reading from the holy gospel according to...

Glory to you Lord.

+ **EVANGÉLIUM Szent János könyvéből**

Búcsúbeszédében Jézus így szólt tanítványaihoz:

„Még sok mondanivalóm volna, de nem vagytok hozzá elég erősek. Amikor azonban eljön az Igazság Lelke, ő majd elvezet titeket a teljes igazságra.

Nem magától fog beszélni, hanem azt mondja el, amit hall, és a jövődőt fogja hirdetni nektek. Megdicsőít engem, mert az enyémől veszi, amit majd hirdet nektek.

Minden, ami Atyámé, enyém is. Ezért mondtam, hogy az enyémől veszi, amit majd hirdet nektek."

Ezek az evangélium igéi.

Ezek az evangélium igéi.

Áldunk téged, Krisztus.

HOMÍLIA

Gospel Jn 16:12-15

Jesus said to his disciples:

"I have much more to tell you, but you cannot bear it now.

But when he comes, the Spirit of truth, he will guide you to all truth.

He will not speak on his own, but he will speak what he hears, and will declare to you the things that are coming.

He will glorify me, because he will take from what is mine and declare it to you.

Everything that the Father has is mine; for this reason I told you that he will take from what is mine and declare it to you."

The Gospel of the Lord

This is the gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILY

Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wieder kommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten, und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

FÜRBITTEN:

**Magyarország Patrónája
Zárd szívedbe népedet.
Visszasírva dicső múltját,
Vidd jóra ha tévedett.
Édesanyja vagy e Honnak,
Ki megbocsát, mert szeret,
Ó Szűzanyánk esdve kérünk,
Őrködjél e Hon felett!**

EUCCHARISTIEFEIER

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott dem allmächtigen Vater gefalle.

Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.

HITVALLÁS

Hiszek az egy Istenben, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és éltetőnkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

EGYETEMES KÖNYÖRGÉSEK VAGY
HÍVEK KÖNYÖRGÉSE

PROFESSION OF FAITH

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man, For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

GENERAL INTERCESSIONS OR
PRAYER OF THE FAITHFUL

**Szentek égben és a földön.
Őtőlük lett unokák
Jövünk Hozzád ünnepelni,
Zengeni néked szent hálát.
A mi hálánk egy szent eskü:
Mindörökre hűk leszünk,
Hűk Tehozzád, hűk e Honhoz,
Anyánk, édes mindenünk!**

LITURGY OF THE LORD

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his holy Church.

AZ EUKARISZTIA LITURGIÁJA

Imádkozzatok, testvéreim, hogy áldozatunk kedves legyen a mindenható Atyais-ten előtt.

Fogadja el az Úr kezedből az áldozatot nevének dicséretére és dicsőségére, mindannyiunk és az egész Anyaszentegyház javára.

DAS EUCHARISTISCHE
HOCHGEBET II:

P: Der Herr sei mit euch.

A: Und mit deinem Geiste

P: Erhebet die Herzen. -

A: Wir haben sie beim Herrn.

P: Lasset uns danken dem Herrn
unserem Gott.

A: Das ist würdig und recht.

**Heilig, heilig, heilig, Gott, Herr
aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von
deiner Herrlichkeit. Hosanna in
der Höhe. Hochgelobt sei, der da
kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.**

NEHMET UND ESSET ALLE
DAVON: DAS IST MEIN LEIB,
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN
WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn
seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS: DAS IST DER KELCH
DES NEUEN UND EWIGEN
BUNDES, MEIN BLUT, DAS FÜR
EUCH UND FÜR ALLE
VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.

Durch ihn und mit ihm und in
ihm ist dir Gott, allmächtiger
Vater, in der Einheit des heiligen
Geistes alle Herrlichkeit und Ehre
jetzt und in Ewigkeit!

Amen.

II. EUKARISZTIKUS IMA

Az Úr legyen veletek.

És a te lelkeddel

Emeljük föl szívünket.

Fölemeltük az Úrhoz.

Adjunk hálát Urunknak, Istenünk-
nek.

Méltó és igazságos.

**Szent vagy, szent vagy, szent vagy,
mindenség Ura, Istene. Dicsőséged
betölti a mennyet és a földet. Ho-
zsanna a magasságban. Áldott, aki
jön az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.**

VEGYÉTEK, ÉS EGYETEK EB-
BŐL MINDNYÁJAN, MERT EZ
AZ ÉN TESTEM, MELY ÉRTE-
TEK ADATIK.

A vacsora után ugyanígy kezébe
vette a kelyhet is, majd ismét hálát
adott, odaadta tanítványainak, és így
szólt:

VEGYÉTEK, ÉS IGYATOK EB-
BŐL MINDNYÁJAN, MERT EZ
AZ ÉN VÉREM KELYHE, AZ ÚJ
ÉS ÖRÖK SZÖVETSÉ-GÉ. EZ A
VÉR ÉRTETEK ÉS SOKAKÉRT
KIONTATIK A BŰNÖK BOCSÁ-
NATÁRA. EZT CSELEKEDJÉTEK
AZ ÉN EMLÉKEZETEMRE.

Íme, hitünk szent titka:

**Halálodat hirdetjük, Urunk, és
hittel valljuk feltámadásodat,
amíg el nem jössz.**

Őaltala, ővele és őbenne a tiéd, min-
denható Atyaisten a Szentlélekkel
egységben minden tisztelet és dicső-
ség mindörökkön-örökké.

Ámen.

2ND EUCHARISTICAL PRAYER

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our
God.

**It's right to give him thanks and
praise.**

**Holy, holy, holy, Lord, God of
power of might. Heaven and earth
are full of your glory. Hosanna in
the highest. Blessed is he who
comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND
EAT OF IT: THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR
YOU.

When supper was ended, he took the
cup. Again he gave you thanks and
praise, gave the cup to his disciples,
and said:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND
DRINK FROM IT: THIS IS THE
CHALICE OF MY BLOOD, THE
BLOOD OF THE NEW AND
ETERNAL COVENANT. WHICH
WILL BE Poured OUT FOR
YOU AND FOR MANY FOR THE
FORGIVENESS OF SINS. DO THIS
IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith:

**We proclaim your Death, O Lord,
and profess your Resurrection until
you come again.**

Through him, with him, in him, in
the unity of the Holy Spirit, all glory
and honors is yours, al-mighty
Father, for ever and ever.

Amen.

Lasset uns beten, wie der Herr uns zu beten gelehrt hat:

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

P: Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit Deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die errlichkeit in Ewigkeit. Amen.

P: Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche, und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.
Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.
Und mit deinem Geiste.

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der ersöhnung.
Der Friede sei mit dir.

AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

P: Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt.

A: **Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

Üdvözítőnk parancsára és isteni tanítása szerint így imádkozunk:

Mi Atyánk, aki a mennyekben vagy, szenteltesd meg a te neved; jöjjön el a te országod; legyen meg a te akaratod, amint a mennyben, úgy a földön is. Mindennapi kenyerünket add meg nekünk ma; és bocsásd meg vétkeinket, miképpen mi is megbocsátunk az ellenünk vét-kezőknek; és ne vígy minket a kísértésbe; de szabadíts meg a gonosztól.

Szabadíts meg, kérünk, Urunk, minden gonosztól; Adj kegyesen békét napjainkban, hogy irgal-madból mindenkor bűn és baj nélkül éljünk, míg reménykedve várjuk az örök boldogságot és Üdvözítőnknek, Jézus Krisztusnak dicsőséges eljöttét.

Mert tiéd az ország, a hatalom és a dicsőség mindörökkön-örökké. Ámen.

Urunk, Jézus Krisztus, te azt mon-dottad apostolaidnak: Békességet hagyok rátok, az én békémet adom nektek. Ne vétkeinket nézzed, ha-nem Egyházad hitét, őrizd meg szán-dékod szerint békében, és add meg teljes egységét. Aki élsz és uralkodol mind-örökkön-örökké.

Ámen.

Az Úr békéje legyen veletek mindenkor.

És a te lelkeddel.

Köszöntsétek egymást a béke jelével.

Legyen békesség köztünk mindenkor.

ISTEN BÁRÁNYA

Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránnya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Íme, az Isten Báránnya, íme, aki elve-szi a világ bűneit. Boldogok, akiket meghív asztalához Jézus, az Isten Báránnya.

Uram, nem vagyok méltó, hogy hajlékomba jöjj, hanem csak egy szóval mondd, és meggyógyul az én lelkem.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, from every evil, and grant us peace in our day, in your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Savior, Jesus Christ.

For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever.

Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you.

Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

Amen.

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

Let us offer each other the sign of peace.

Peace be with you.

AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

COMMUNIO
POSTCOMMUNIO

...
Amen.

Ó Uram, nem vagyok én méltó,
Hogy házamba költözni légy jó,
Mondjad csak egy szóval nékem
S meggyógyul az én lelkem.

Ó szentséges, ó kegyelmes,
Édességes Jézusom!

Dicsértessél, tiszteltessél,
Én megváltó Krisztusom!
Szállj be szívem hajlékába,
Jöjj be lelkem pitvarába,
Ott nyugodjál, ott lakozzál,
Soha el se távozzál.

Téged áldlak, magasztallak

ÁLDOZÁSI ÉNEK
ÁLDOZÁS UTÁNI KÖNYÖR-GÉS

...
Ámen.

Mély alázatossággal,
Megölelek, megcsókollak,
Úgy imádlak nagy lánggal.
Légy irgalmas, légy kegyelmes,
Kérlek, tőled el ne kergess!
Én szívemhez szorítalak,
Mint angyalok kívánlak.

Angyaloknak tápláléka,
Jöjj el e szent Ostyában!
Jöjj, kegyelem áradása
Egy kicsinyke pohárban!
Táplálj az Úr szent testével,
Itass omló dús vérével,
Engedj mindig nála lennem,

COMMUNION ANTIPHON
PRAYER AFTER COMMUNION

...
Amen.

Nagyasszonyunk hazánk reménye,
bús nemzeted zokogva esd,
nyújtsd irgalom jobbod feléje,
botlásaiért ó meg ne vesd.
Mi lesz belőlünk, hogyha Te elhagysz?
Bús árvaságunk sírba hervaszt!
Minden reményünk csak te vagy, szent
Szűz Anyánk, szent Szűz Anyánk, ó el ne
hagyj!

Uram, jó nekünk itt lennünk a Te szent hajlékodban.
Veled egyesüljön lelkünk itt az oltártitokba. Értünk do-
bog Te Szent Szíved, ki bűnünkben is szeret.
Uram, jó nekünk itt lennünk, Hőn szeretni itt lehet!

Uram, jó nekünk itt lennünk, hol kegyelmed várva vár,
Hová mindig visszatérünk, Szíved nekünk nyitva áll.
Bármily messze tévelyegtünk, nagy irgalmad visszavár,
Uram, jó nekünk itt lennünk, hol szívünk enyhet talál.

Period of Silence or Song of Praise:

Könyörgés.

Lorettói litánia

SCHLUSS

BEFEJEZŐ SZERTARTÁS

CONCLUDING RITE

Főpapi áldás a szentmise végén

Püspök: Legyen áldott az Úr neve!

Hívek: Most és mindörökké!

Püspök: Az Úr a mi segítségünk.

Hívek: Aki az eget és a földet alkotta.

Püspök: Áldjon meg benneteket a mindenható Isten: az

Atya, + a Fiú + és a Szentlélek ! + *Hívek: Ámen.*

Gehet hin in Frieden.

A szentmise véget ért, menjetek bé-
kével.

Go forth, the Mass is ended.

: **Dank sei Gott dem Herrn.**

Istennek legyen hála.

Thanks to be God.

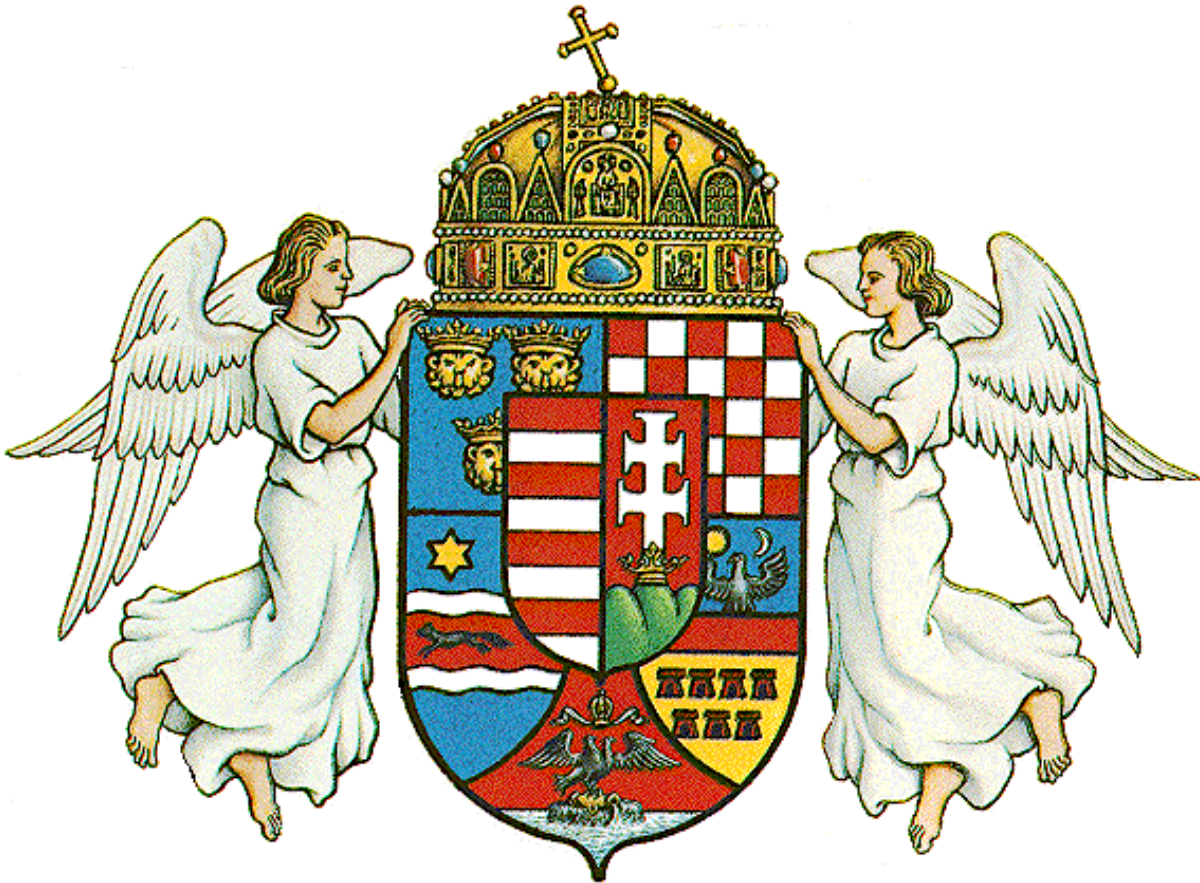
Oh, say can you see, by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars, through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched, were so gallantly streaming?
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof through the night that our flag was still there.
O say, does that star-spangled banner yet wave
O'er the land of the free and the home of the brave?

Isten, áldd meg a magyart
Jó kedvvel, bőséggel,
Nyújts feléje védő kart,
Ha küzd ellenséggel;
Bal sors akit régen tép,
Hozz rá víg esztendő,
Mebünhődte már e nép
A multat s jövődőt!

Ki tudja merre, merre visz a végzet,
Göröngyös úton, sötét éjjelen.
Vezesd még egyszer győzelemre néped,
Csaba királyfi csillag ösvényén.
Maroknyi székely porlik mint a szikla,
Népek harcának zajló tengerén.
Fejünk az ár jaj, százszor elborítja,
Ne hagyd elveszni Erdélyt Istenünk.

Óh Nagyasszony, nemzetünk reménye
Óh Nagyasszony, nemzetünk reménye
Rád szegezzük könnytelt szemeink.
Veszni indult István öröksége szép kertedben ős erényeink
Szállj közénk, s sírj te is velünk
Vigasztald, s mentsd meg nemzetünk.

Ifjúságunk hófehér virága
Porba hullott s alszik szent hite.
Hő szerelmed s szereteted lángja nem hevít kihűlt magyar szívet.
Szép Nagyasszony, hullass könnyeket, könnyeiddel mosd meg nemzeted.



Köszönet mindenkinek a segítségért mellyel az Ünnepségünket támogatta.
A Special „Thank You” to all who helped us to make this Celebration a Special Occasion.